

4-32
1

赵琼 岛子 译

美国白白派诗选

·域外诗丛·

美国自白派诗选

罗伯特·洛威尔 等著

赵琼 岛子 译

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.25 插页 2 字数 101,000

1987年3月第1版 1987年3月第1次印刷

印 数: 1—37,000 册

ISBN 7-5407-0040-8/I·23

书号: 10256·242 定价: 1.25 元

译者前言

“自白派”是美国后现代主义诗歌的一个重要流派。

本世纪五十年代的美国诗坛，受T·S·艾略特的学院派诗风及其“非个人化”原则的新批评理论影响日甚。其间，以金斯堡为首的“垮掉派”诗人们率先在旧金山另起炉灶，举旗称派。那时，“自白派”的始作俑者罗伯特·洛威尔已经或至少感到了他业已耗尽了迄今所受的教育所能写出的东西已近途穷，经过痛苦的反思与周折，他毅然转向了与美国诗歌相反的传统——将文化的矛盾转入个人的矛盾，面对“疯狂的王国”，坦白地倾诉个性的丧失，“诗行不再是套着典故的俗套，参注处多得笨重不堪，而是一种新的创造和发现，其节奏在于每一特殊经验或情感的内在表达……”（丹尼尔·霍夫曼：《诗歌：现代主义之后》）。

1958年，洛威尔出版了他的诗集《人生探索》

（又译《生活研究》），在此诗集中，诗人对其病态时代和个人生命作出了深刻、坦率的探究，为美国更年轻的一代诗人带来了紧迫而普遍的转折，致使“自白热”风靡了美国文学界。

另一个和洛威尔儿近齐名的诗人是约翰·伯里曼。他在1953年发表的组诗《向布拉德特利夫人致敬》中，就已经把自己内心生活的探索与挖掘当作了创作主题，随着与洛威尔的强烈竞争，他用十年时间写出了极其重要的《梦歌：七十七首》，这些充满绝望和悲痛的歌与梦，全部是从他受伤的靈魂中衍生出来的，伯里曼将绝望作为他艺术的负重，面对绝望并与之拼搏。

1972年，他终因绝望而自尽。

安妮·塞克斯顿和西尔维亚·普拉斯同是洛威尔在波士顿大学诗歌研究班的学生，而普拉斯只是偶尔听课，并没入册；她们两人同样带着那种神圣的痛苦与辉煌的绝望陷入了冷酷的精神紧张状态中而不能自拔。

在塞克斯顿的连续七本诗集中，全部主题都与精神错乱、性裸露、堕胎、死亡、家庭解体、信仰的矛盾有关。她以一种努力追溯感情急剧转变的、近似自言自语的风格，与个人的梦魇反复格杀。尽管她的诗名誉满美国，最终还是在1974年自杀，年仅四十六岁。

普拉斯是自白派中最年轻最有艺术才华的女诗

人。洛威尔在给她死后发表的第二本诗集《爱丽尔》（1956）作序时回忆说：“我感觉到她的羞怯和个性，从未想到她后来会令人震惊而成功的结果。”

的确，普拉斯将自身的一切都融进了诗的世界，她的郁悖的女性的敏感，她的海妖般的阴冷，女巫般的感受经验，把歇斯底里与创造性行为揉为一体，使她粲然站上自白派所构筑的金字塔终端，以至连洛威尔都感到了愕然。

她把自杀看成是一门艺术，在她三十六岁时，撇下三个可爱的孩子，完成了她全部的艺术表达过程，成为美国诗歌史上名副其实的“自杀专家”。

近年来普拉斯的声望在国际诗坛上日益升高，被认为是当代英语作家中最优秀的女诗人之一。

自白派诗人的悲剧不啻是个人的灾难，他（她）们的命运说明了诗人所处的时代特殊的感情气候。诗人们敢于与传统势力和不义社会抗衡的精神，正是生命分裂之后而艺术不朽的原因所在。

这本诗选搜集了“自白派”代表人物的著名代表作。集中地译介并出版自白派诗选在国内尚属首次，借此我们十分感谢漓江出版社的慧识；应该让世界现代诗歌走入中国，推动中国新诗更快地走向世界。

1986年9月上旬·长安秋雨

目 录

译者前言 · 1 ·

罗伯特·洛威尔

黑岩中的对话 · 5 ·

双桅船浮雕下的圣诞之夜 · 7 ·

爱德华先生与蜘蛛 · 9 ·

夫妻 · 12 ·

葬礼 · 14 ·

漫长的夏天 · 15 ·

致阵亡的联邦军战士 · 16 ·

三月归 · 20 ·

“诉说婚姻的不幸” · 21 ·

历史 · 23 ·

一去不复返 · 25 ·

福光的孩子 · 26 ·

眼睛与牙齿 · 27 ·

自拉巴洛归国 · 30 ·

自我观察	• 33 •
生命	• 34 •
返校节	• 36 •
黄鼠狼的时辰	• 38 •
出售	• 41 •
尾声	• 42 •

西尔维亚·普拉斯

晨歌	• 49 •
岁月	• 51 •
拉扎勒斯女士	• 53 •
高烧103°	• 58 •
话语	• 62 •
切割	• 64 •
尼克与烛台	• 67 •
慕尼黑女模特	• 70 •
暗伤	• 72 •
爱丽尔	• 73 •
夜舞	• 75 •
十月的罂粟	• 77 •
边缘	• 78 •
十一月的信	• 80 •
爸爸	• 82 •
邮差	• 87 •
冬树	• 88 •

浮雕	• 90 •
渡水	• 92 •
图腾	• 93 •
小赋格曲	• 96 •
巨像	• 99 •
玛丽的歌	• 101 •
燃烧的女巫	• 103 •
巴西利亚	• 105 •
榆树	• 107 •
博克海滨	• 109 •
死亡与商号	• 118 •

安妮·塞克斯顿

她的本质	• 125 •
对贪婪的仁慈	• 127 •
流产	• 129 •
男人和女人	• 131 •
赞美我的子宫	• 134 •
我们	• 137 •
神	• 139 •
暴怒的雄鸡	• 141 •
划船	• 143 •
双手	• 146 •
死人的灵感	• 148 •
星夜	• 150 •

啊，来自于你们的舌头

·152·

约翰·伯里曼

梦歌之一：傲慢的亨利 ·159·

梦歌之四：装满她的小粉盒和芬芳的躯体

·161·

梦歌之一三：上帝赐福于亨利 ·163·

梦歌之一四：生活、朋友都令人厌烦 ·165·

梦歌之二六：这个世界 ·167·

梦歌之二九：曾有一件东西 ·168·

梦歌之四五：他凝视废墟 ·170·

梦歌之四六：我在外 ·172·

梦歌之七六：亨利的忏悔 ·174·

梦歌之一二七：又一次，朋友的死讯使他惊呆

·176·

梦歌之二三〇：有声音存在 ·178·

梦歌之三八四：墓碑倾斜了 ·180·

梦歌之三八五：我的女儿 ·182·

球的诗篇 ·184·

教授之歌 ·186·

选自《给上帝的十一封信》 ·188·

一、把握美 ·188·

六、在新的手段下 ·189·

向安妮·布雷兹特里特夫人致敬(选段) ·191·



罗伯特·洛威尔

(Robert Lowell)

罗伯特·洛威尔（1917～1978），生于波士顿，1940年毕业于哈佛大学。第二次世界大战期间因拒绝服兵役而被捕入狱数月。曾任教于哈佛、依阿华、波士顿等大学；1947—1948年间，出任国家图书馆诗歌顾问。1947年获普利策诗歌奖，1960年获国家图书奖，1964年获波林根诗歌翻译奖，1974年获哥白尼文学奖；死后获1978年国家图书文学评论奖。

洛威尔的创作生涯大体可分为三个阶段。在约翰·克罗、蓝隆姆和艾伦·泰特指导下所创作的早期诗歌，雕饰而晦涩，明显地反映着新文艺批评的原则。当T·S·艾略特以压倒优势出现在美国诗坛上的时候，洛威尔这位诗艺趋于成熟的青年所创作的诗歌，从神圣的宗教传统中脱颖而出。

在他的《人生的探索》——或许这是他最有意义的一部才华横溢的诗集之中，洛威尔含蓄地扬弃了许多新文艺批评的正统要求和艾略特的文化及精神上的幻象。正如M·L·罗桑塞尔所评论的那样，在《人生的探索》中那交响乐式的精心组合回顾了西方文明的堕落、美国的堕落、洛威尔家族的堕落以及洛威尔本人的变化。在他很有影响的最后一首诗《黄鼠狼的时辰》中，洛威尔断言：“季节染了病……/我的心脏不正常。”并且在这片荒芜的大地上洛威尔根本就没有找到投身烈火的翠鸟和救世主。

“我厌倦了。大家对我的大声疾呼也厌倦了，”洛威尔

在他的《致阵亡的联邦军战士》中这样写道。这种认识标志着他创作生涯第三阶段的开始。这一时期，他的诗作变得不那么晦涩和精雕细刻，也不那么狂热得不可抑制了，而是更加稳健、深沉了。在《大海近傍》中，他转而使用了柔情的双韵对句体，他的《笔录》和《历史》虽是描写个人生活的，用的却是抒情十四行诗组。这些诗的主题虽然都是些关于人类凄然、孤寂和堕落以及他们世情永存，然而，洛威尔却能够看到那客观、遥远同时又是超然的戏剧性结果。在他的最后一本书《一天又一天》中，洛威尔再一次用了抒情的格调，然而，无论题材是多么熟悉、亲切，这些诗依然是以理智的超然为其标志的。



黑岩中的对话

凿岩机钻进了海洋，
我的心啊，你疾跳着震颤着求索
血液为你刺耳的声响而剧烈震荡
直到我，你磨损了的虔诚机箱
击响这铍钎的手掌，
我已是松动的螺丝吱呀乱响。所有探求

在毁灭的海滩岩砾中结束。
我的心呵，跳得更急，更快，在黑色污液
匈牙利工友们献出他们的血
为烈士斯蒂方，他被舌头击伤。

黑色污泥，这名字将被追忆：呵，污泥
你为了这内脏毁灭的地壳
为了没有防波堤的港口，大海的死结
为了防护罩下垂悬的柴油机吊车，它轰然作响
年复一年，吊起又随潮水跌落；这矿尘

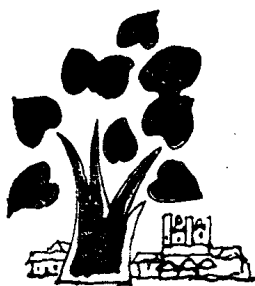
落在这跳动的心脏上震撼我的房舍。

这已经吊死的救世主房舍。

我的心啊，跳得更急更快。在黑色污泥
斯蒂方烈士分化成血：

他那毁灭的碎块成为我们的所得。

耶稣在黑水上行走。在黑色污泥
翠鸟奔突。在基督圣体上，心呵，
在圣·斯蒂方唱诗班的鼓声上响过，
我听见他，斯徒波·曼蒂，和这污泥
从隆起的双翼和嘴——我的心中飞出，
蓝色的翠鸟从火焰中向你俯冲。



双桅船浮雕下的圣诞之夜

夜晚泊进一片漆黑。二十年前
我把我的长袜挂上树梢，
地狱的毒蛇在脚趾间缠绕那只苹果
咬痛这聪明的孩子。双桅船脚跟
在飞雪中什么也没踢到，
一门大炮和一堆圆锥形的炮弹
在房舱变黑前就生了锈，
谁知这丰美而长大的犄角为何衰败如草
在双桅船宽大的手套里，我曾来自马萨诸塞，

现在暴怒之云遮蔽了圣诞节。
马斯又遇到他那张开双臂的无果实的星星，
他那沉重的马刀闪着白霜，
战神古铜色前额的空洞形式
出于新手的无名机器；
普通炮弹无法击毁这带污点的屠夫
象他驾驭着时间一样——

这只装满冬青的桶叮当作响，我周身寒颤：
我要面包，父亲却给我模型；

他的长袜里装满了石头。

身着红衣的圣诞老人被枯萎的浆果装饰着。

参战者，夏日的花园在哪里？

古代的斑点蛇即将在它的花床上隐现，

黑眼睛的苏珊梳着她卷曲的头发。

当法官刈倒这个志愿兵时，

“所有的战争都充满稚气，”赫门麦尔威尔
说；

但我们都老了，我们的土地在荒芜：

直到救世主再回到流浪汉和孩子身边。

